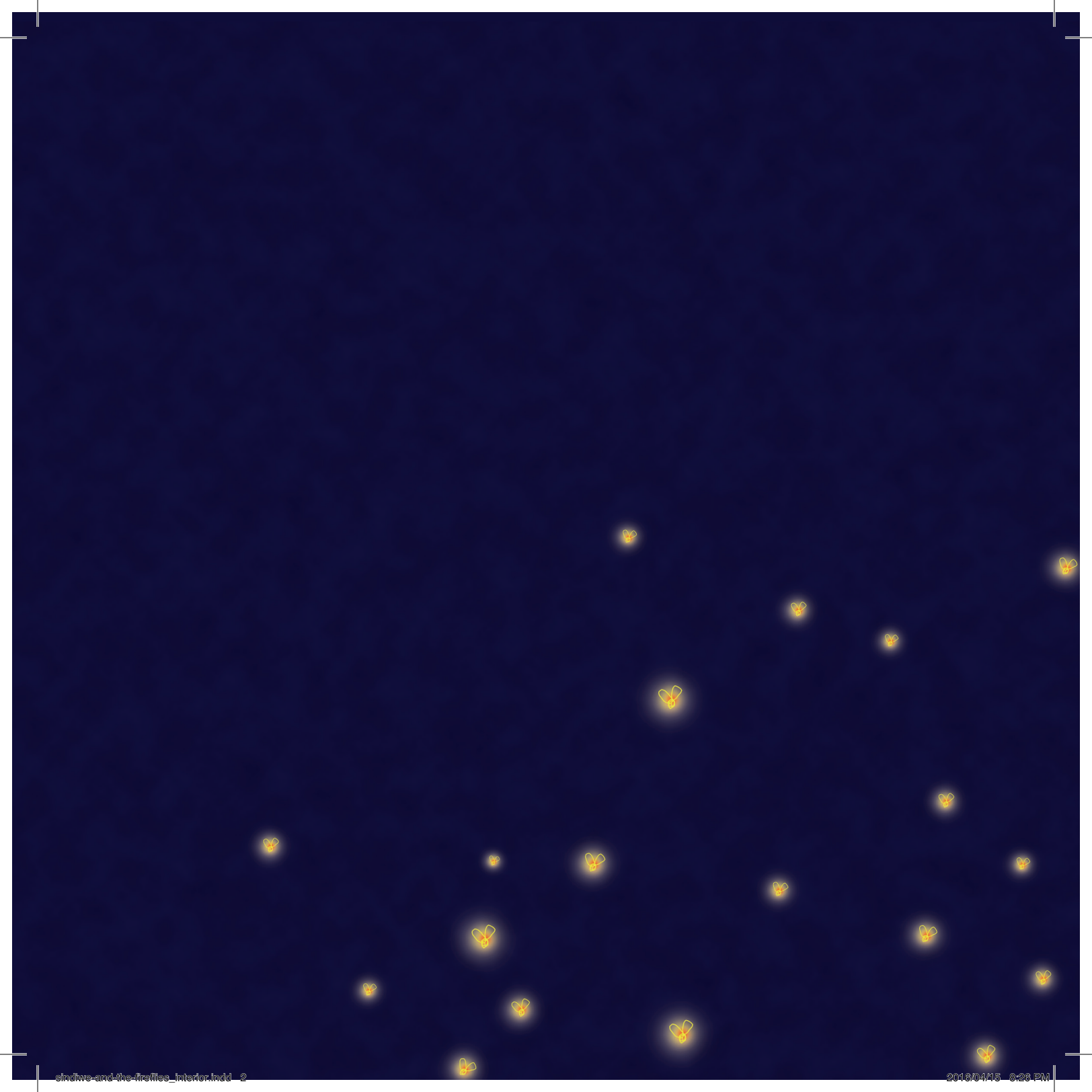
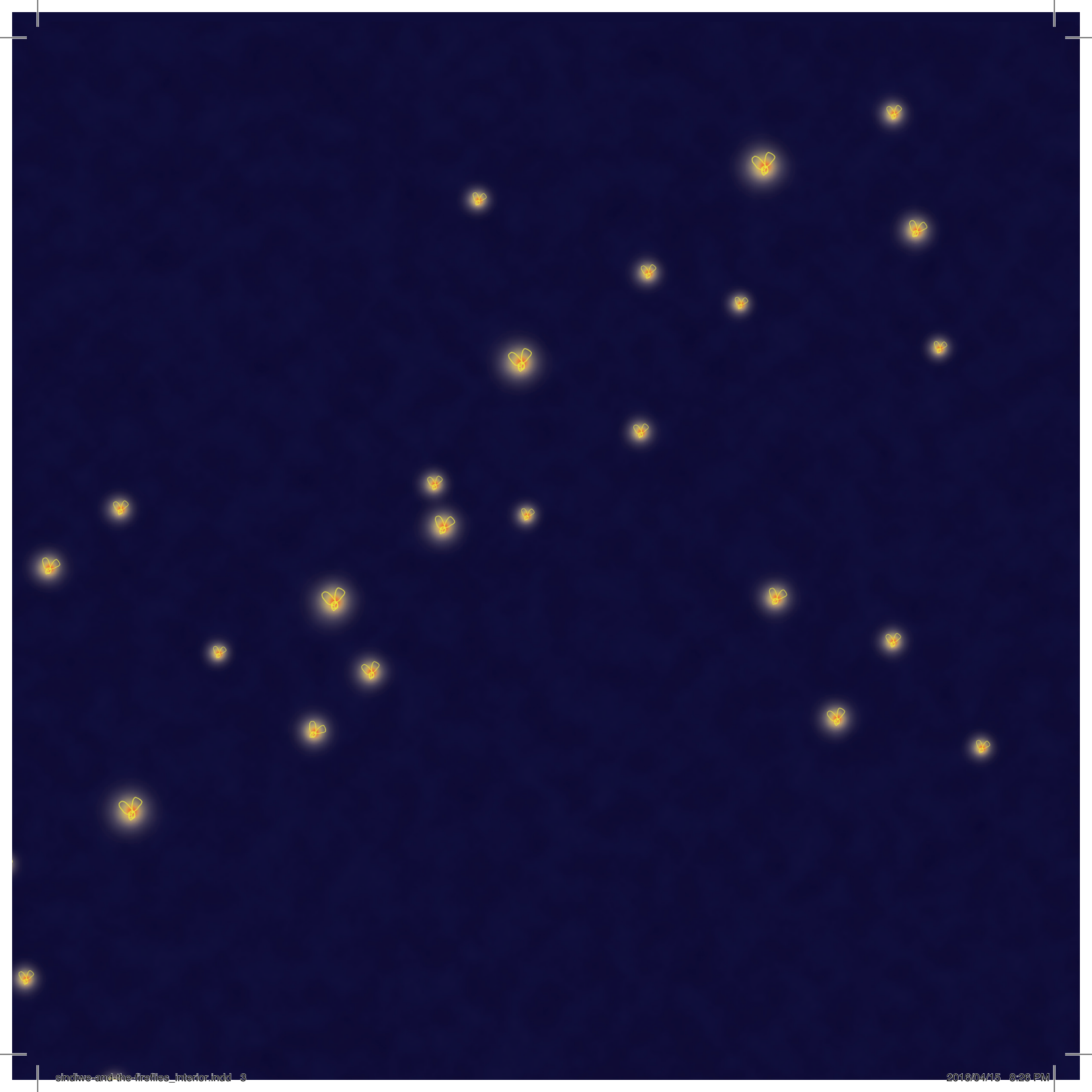


Sindiwe na Zwiñainai

Heyi bugu ndi ya:









Sindiwe na Zwinainai

Illustrated by Jano Strydom

Written by Cheréne Pienaar

Designed by Tess Gadd

with the help of the Book Dash participants at Cape Town on 30 August 2014, listed here:

<http://www.bookdash.org/20140830-cape-town>

Translated by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN 978-1-928365-53-2

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



Liñwe ḡuvha ho bebwa ñwana
wa vhuḡali vhukuma ngei
Gungululu kha ḡa Eastern Cape.

Dzina ḡawe o vha a tshi pfi
Sindiwe Magona.


O vha a ene muhulwane kha
vhana vha malo.



Vhusiku makhulu wawe vho
vha vha tshi mu vhudza zwiṭori
zwi mangadzaho zwa maḡithu
na miswonḡa, phukha dza
ḡaka, mavhanda mahulu na
zwivhumbwa zwiṭuku zwa
ḡakani.

Hetshi tsho vha tshi tshifhinga
tshine Sindiwe a tshi funesa.





Sindiwe o vha a tshi funa
tshikolo nahone o vha a tshi lora
nga u vha mugudisi.

$$1 + 1 = 2$$

$$2 + 1 = 3$$

$$3 + 1 = 4$$

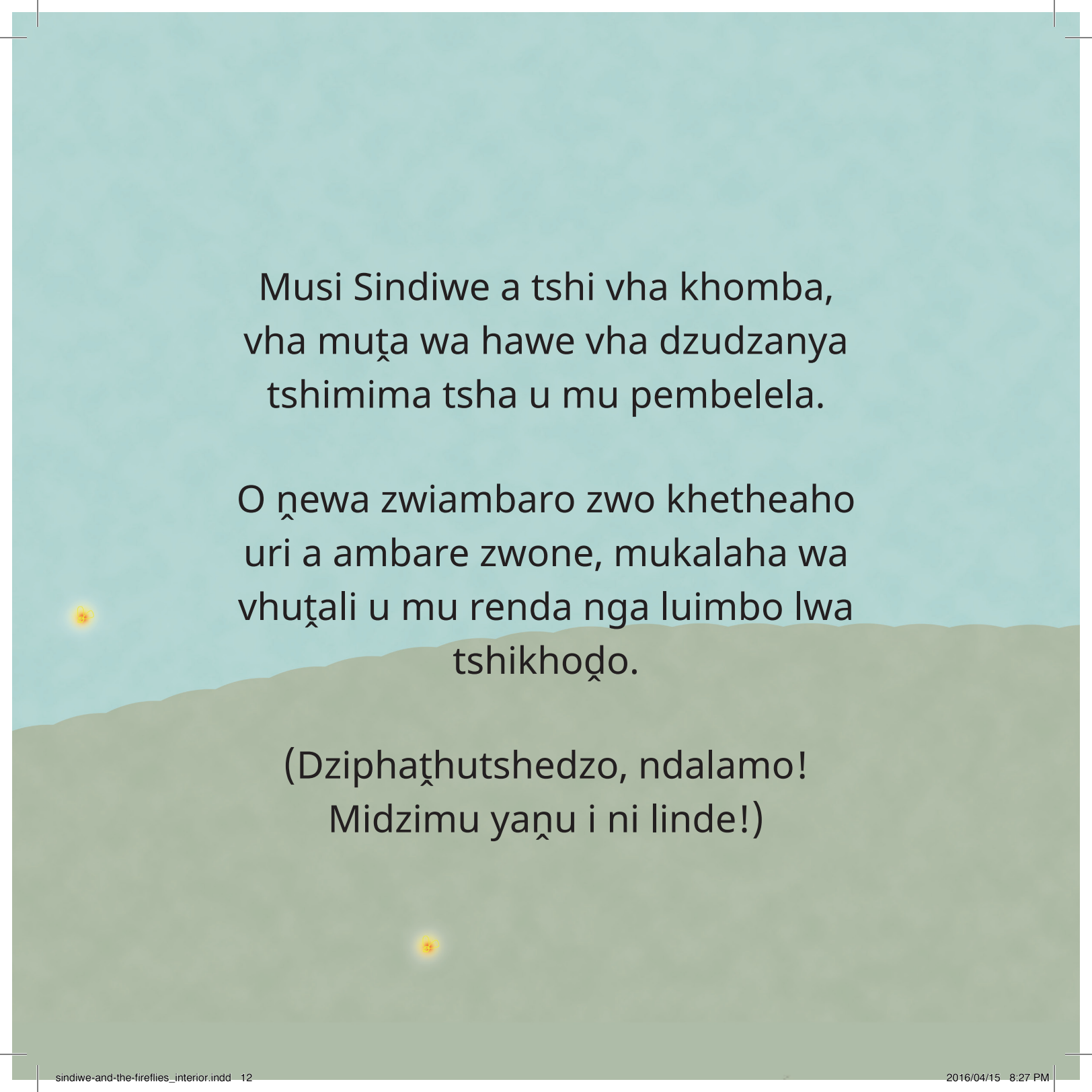
$$4 + 1 = 5$$

$$5 + 1 = 6$$

$$6 + 1 = 7$$

$$7 + 1 = 8$$



The background features a soft, teal-to-blue gradient sky above a series of rolling, light-green hills. Two small, glowing yellow-orange fireflies are positioned on the left side of the image, one higher than the other, adding a magical touch to the scene.

Musi Sindiwe a tshi vha khomba,
vha muṭa wa hawe vha dzudzanya
tshimima tsha u mu pembelela.

O ṅewa zwiambaro zwo khetheaho
uri a ambare zwone, mukalaha wa
vhuṭali u mu renda nga luimbo lwa
tshikhodo.

(Dziphaṭhutshedzo, ndalamo!
Midzimu yaṅu i ni linde!)



Sindiwe a gudela u vha mugudisi.
O vha o takala vhukuma u funza
tshikoloni tshawe tsha u thoma.

Fhedzi ho vha hu si na zwickolo zwo
linganaho zwa vhana vha vharema
nahone vho vha vha si na dzidesike
kana bugu dza u ñwalela khadzo.

Hezwo zwithu zwo tshuwisa
Sindiwe. U ḡo kona hani u vha
mugudisi wavhuḡi ngeno vhana
vha si na hune vha ḡo dzula hone?





A litsha zwa tshikoloni a ya u shuma
sa mukunakisi.

O vha a tshi shuma nduni nna dzo
fhambanaho. Tshinwe tshifhinga
vhathu vho vha sa mu fari zwavhuḽi
zwa ita u ri Sindiwe a si vhe na
mutakalo.



Tshifhinga hetshi tshoṭhe Sindiwe
o vha a tshi khou dzhena tshikolo.

U konḡelela hawe ha mu vhuedza!

O wina thuso ya masheleni ya
vhagudiswa ya u ya u guda
yunivesithi ya New York.

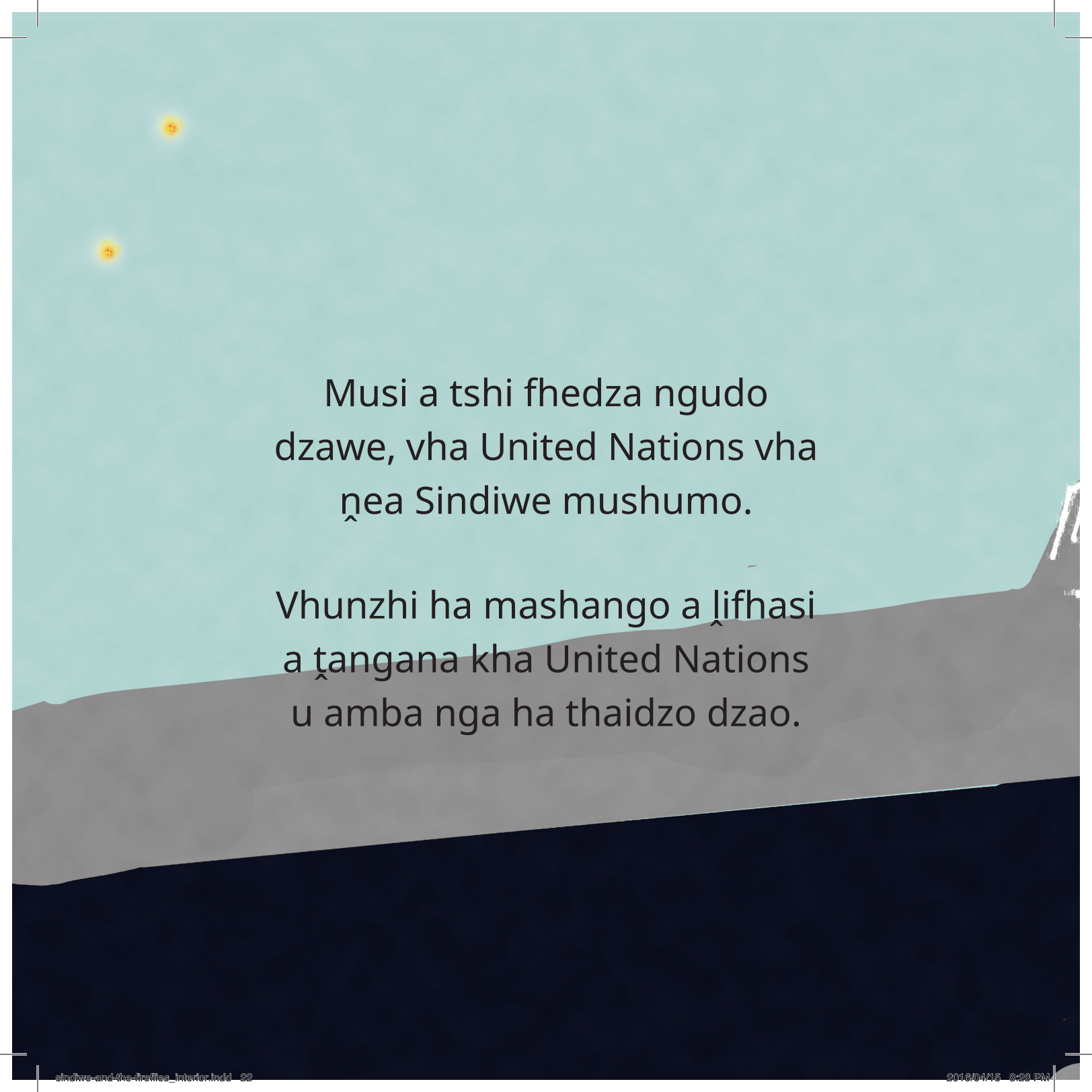
A paka bege dzawe na vhana
vhawe vhaṭuku vhararu vha
fhufha vha wela lwanzhe vha tshi
ya United States of America.





Musi a New York,
Sindiwe o gudela u vha
mushumelavhapo. O
vha a tshi khou ʘoʘou
thusa miʘa uri i khwinisa
vhutshilo hayo.






Musi a tshi fhedza ngudo
dzawe, vha United Nations vha
nea Sindiwe mushumo.

Vhunzhi ha mashango a lifhasi
a tangana kha United Nations
u amba nga ha thaidzo dzao.






Sindiwe a vhudza lifhasi nga ha
Afrika Tshipembe na vhuleme
vhune vharema vhane vha dzula
hone vha tangana naho.

Vhathu vha United Nations vho
vha vha tshi takalela u thetshelesa
zwiitori zwa Sindiwe. Vho vha vha
tshi toda u guda zwinzhi nga ha
vhathu vha Afrika Tshipembe.

Thaṅwe musi vho tangana vhothe
vha nga kona u thusa u shandukisa
zwithu Afrika Tshipembe.

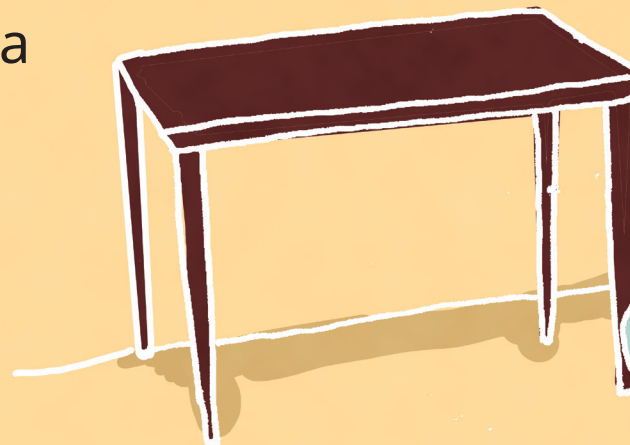




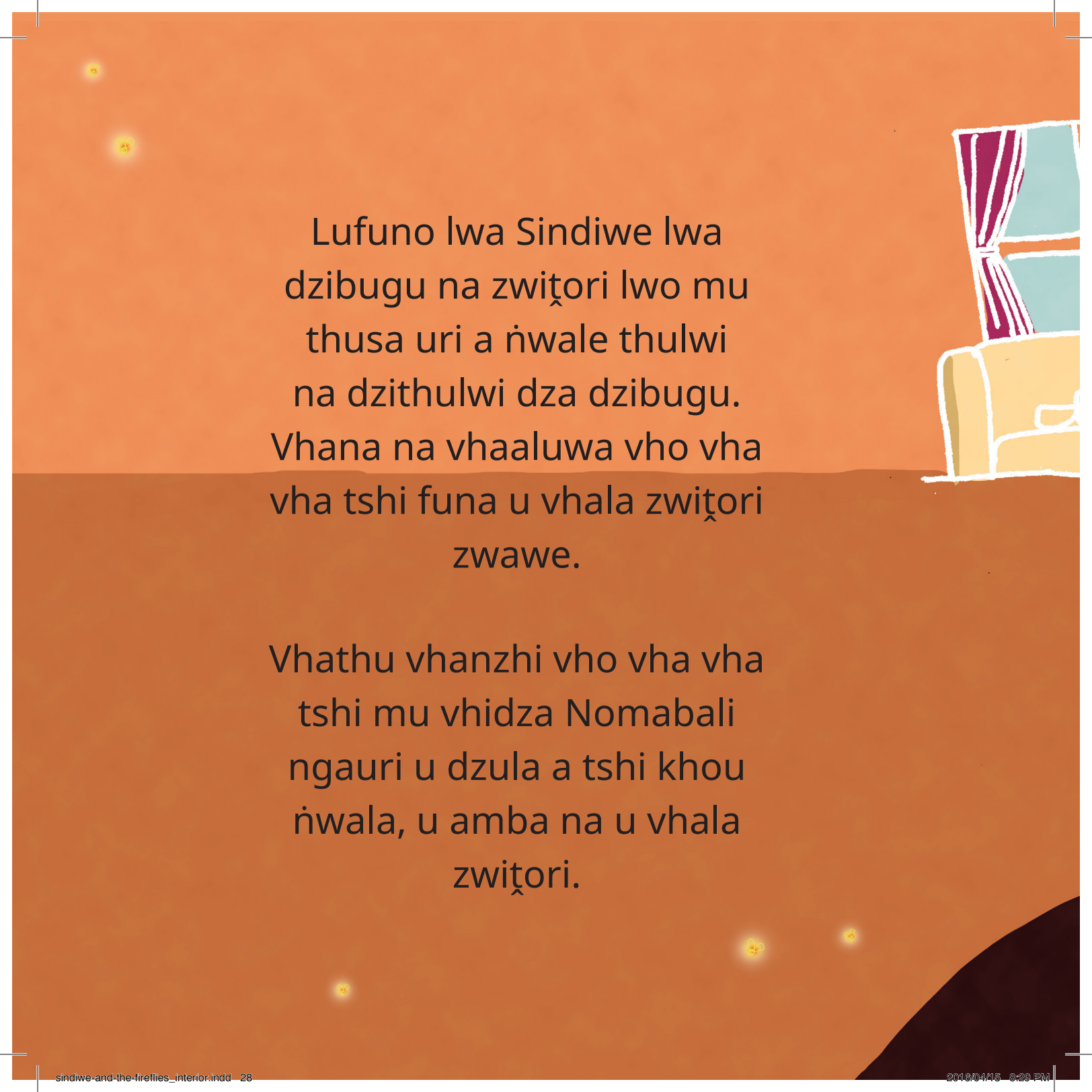
O shuma kha United Nations
lwa minwaha ya fumbili
ngeno vhana vhawe vha tshi
khou aluwa u vha vhaaluwa.

Fhedzi Sindiwe o vha o ṭuvha
shango ɿe a bebwa khaɿo. O vha
a tshi ṭoɿou vhudza vhathu vha
hayani zwiɿori zwawe.

Zwo ralo a mbo ɿi paka
muhwalo wawe, a namela
fulaimatshini a fhufha
malwanzhe a tshi ya
Cape Town.







Lufuno Iwa Sindiwe Iwa
dzibugu na zwiṭori Iwo mu
thusa uri a ṅwale thulwi
na dzithulwi dza dzibugu.
Vhana na vhaaluwa vho vha
vha tshi funa u vhala zwiṭori
zwawe.

Vhathu vhanzhi vho vha vha
tshi mu vhidza Nomabali
ngauri u dzula a tshi khou
ṅwala, u amba na u vhala
zwiṭori.



